**Поль Верлен «Поетичне мистецтво», «Осіння пісня»**

**Слово вчителя**

«Найбільш оригінальний, грішний, містичний. Найбільш натхненний і справжній серед сучасних поетів», — так висловлювався Анатоль Франс про Поля Верлена. Пристрасний і неврівноважений, чутливий і надзвичайно емоційний, богемний митець і скандальний в’язень — таким був визнаний майстер імпресіонізму, зачинатель символізму у французькій поезії — Поль Верлен, якого 1891 року визнали «Королем поетів»… Про нього і йтиметься сьогодні на уроці.

Опрацювання біографії письменника

**Виразне читання поезії П. Верлена «Поетичне мистецтво»**

**Бесіда**

* Яку найпершу вимогу висуває автор до поетичного слова?
* Як ставиться автор до чітких, ясних барв, що пропонує?
* Що говорить поет про порушення проблем сьогодення, наскільки вони, на його думку, сумісні з поезією?
* Як автор ставиться до прийомів риторики, рим, із чим їх порівнює? Знайдіть це у тексті.
* Якого змісту, на вашу думку, надає поет слову література?
* Випишіть із вірша поняття, що протиставляються, прокоментуйте їх.

**Слово вчителя**

Вірш П. Верлена «Поетичне мистецтво» став поетичним маніфестом символізму. Написаний 1874 року, а надрукований 1882-го. «Найперше — музика у слові», — такою є головна теза поета. Поняття музикальності він трактує досить широко. Це подолання в поезії всього, що заважає ліричному самовираженню: законів логіки, звичайних форм віршування, точності змісту. Поет, за Верленом,- медіум, яким керує інтуїція, а не логіка.  
Того ж року (1874), крім «Поетичного мистецтва», вийшла збірка П. Верлена «Романси без слів», що структурно містить три розділи: «Забуті арієти», «Бельгійські пейзажі» та «Акварелі».  
Серед дев’яти «забутих арієт» (арієта — невелика арія, проста за викладом і пісенним характером мелодія) найвідомішою є поезія «Так тихо серце плаче» (переклад М. Рильського).

**Виразне читання поезії П. Верлена «Так тихо серце плаче»**

**Обмін враженнями, евристична бесіда**

* Який настрій навіює ця поезія?
* Про що цей вірш — про природу чи стан людської душі?
* Які принципи автора, проголошені в «поетичному мистецтві», відбилися у творі?

**Слово вчителя**

За удаваною простотою вірша простежується велика майстерність автора, його новаторство, відкриття «поезії душі». Верлен використовує все багатство фонетики французької мови, що викликає труднощі у перекладачів. Поет широко використовує алітерацію (повторення тих самим приголосних), асонанс (повторення однакових голосних), гру однокорінних слів, тавтологічні рими-повтори. Складна система римування поєднується з простим розмовним синтаксисом: речення короткі, часто неповні, це вигуки та скарги: «О хлюпотіння зливи / По крівлях, по землі!», «З відчаю хоч кричи! / Печалюсь без причин» (тут і далі переклад М. Лукаша). Гнучкості реченням додає і такий прийом, як перенесення рядка: «Любов й зненавиди / Нема, а дітись ніде!»  
У вірші всього шістнадцять рядків, а розкривають поезію цілої душі.

**Творча робота**

* Порівняйте переклади вірша «Так тихо серце плаче» різними авторами.

**СПІВ БЕЗ СЛІВ**  
Гаряче серце плаче,  
Мов дощ у місті йде.  
У серці сум неначе,  
Тому так гірко плаче.  
Приємно так дощить  
Над дахом, над землею.  
І на душі в цю мить  
У мене теж дощить!  
Ці сльози без причини  
У мене на душі.  
Невже усе хвилинне?  
Цей смуток без причини.  
На серці дивно так —  
Ні гніву, ні любові.  
Чого ж мені, однак,  
На серці тяжко так?  
(Переклад М. Терещенка)

\* \* \*  
Із серця рветься плач,  
Як дощ іллється з неба.  
Від зради чи невдач,  
Відкіль цей тужний плач?  
О, хлюпотіння зливи  
По крівлях, по землі!  
На серце нещасливе  
Спливають співи зливи  
Лягає без причин  
Туга на серці туга.  
З відчаю хоч кричи!  
Від муки дітись ніде,  
Рве серце марний жаль.  
Любові й зненавиди  
Нема, а дітись ніде!  
(Переклад М. Лукаша)

\* \* \*  
В серці і сльози, і біль —  
Небо над городом плаче.  
Що це за туга?  
Відкіль цей невгамовний біль?  
Мжиці занурені звуки  
І на землі, й по дахах!  
В серце, що в’яне зі скуки,  
Ллються зажурені звуки.  
Сльози і біль без причин  
В серці, якому байдуже…  
Тут ані зрад, ні провин:  
Тут моя туга причин.  
Чи не найбільше це горе —  
Навіть не знати, чому  
В серце несміле і хворе  
Люто закралося горе?  
(Переклад М. Драй-Хмари)

\* \* \*  
Так тихо серце плаче,  
Як дощ шумить над містом.  
Нема причин неначе,  
А серце ревно плаче!  
О, ніжно як шумить  
Дощ по дахах, по листю!  
У цю тужливу мить  
Як солодко шумить!  
Відкіль цей плач. Не знати,  
В осиротілім серці?  
Ні зради, ні утрати,-  
Відкіль журба, не знати.  
Найтяжчий, певне, сум,-  
Без гніву, без любові,  
Без ревнощів, без дум —  
Такий нестерпний сум.  
(Переклад М. Рильського)

**Інтерактивна вправа «заповніть прогалини»**

* Вставте пропущені слова у висловлювання Максима Горького про П. Верлена та прокоментуйте його: «У його завше меланхолійних віршах, що … глибокою тугою, достотно … волання відчаю, біль чутливої та ніжної душі, яка несамовито бажає світла, бажає чистоти, шукає Бога — та не знаходить: хоче … людей — та не в змозі».

Слова для довідки: а) стають, бачиться, знати; б) тріпочуть, знаходилося, замовчувати; в) хвилюють, літало, покинути; г) бринять, чулося, любити.

**VI. ДОМАШНЄ ЗАВДАННЯ**

Знати біографію письменника. Уміти характеризувати його творчість, аналізувати його вірші; записати основні ознаки поезії П. Верлена.

Вивчити напам’ять вірш Поля Верлена «Осіння пісня».